

# 岸裡大社巴宰語繪本



指導單位：臺中市政府  
臺中市政府文化局  
主辦單位：神岡區公所  
協辦單位：大社潘家、大社教會  
岸裡國小、社口國小  
埔里巴宰族群發展協會



## 巴宰歌謠

### ayan ala way 過年憶祖歌謠

- ayan no ayan ayan ni la ita  
ayan no ayan ayan ni la ita
- \* ayan 啊 ayan 是咱們的憶祖歌謠。
- dali iu ohoni ka mtalu iu dali  
abasan no suazi maisaisakup
- \* 今天是大好的日子，  
很多兄弟姊妹聚集在這裡。
- hauha ka isiih laila ka imiso  
mukawas ki apuwan riak ki ka kawas
- \* 長輩他們確曾常常訓示要過好年。
- mududu ki apuwan tumala ka siiana  
ohoni dali ka rarazaw iu razem
- \* 就要聽從長輩所講的，  
今天我們牽田過新年。

## 序言

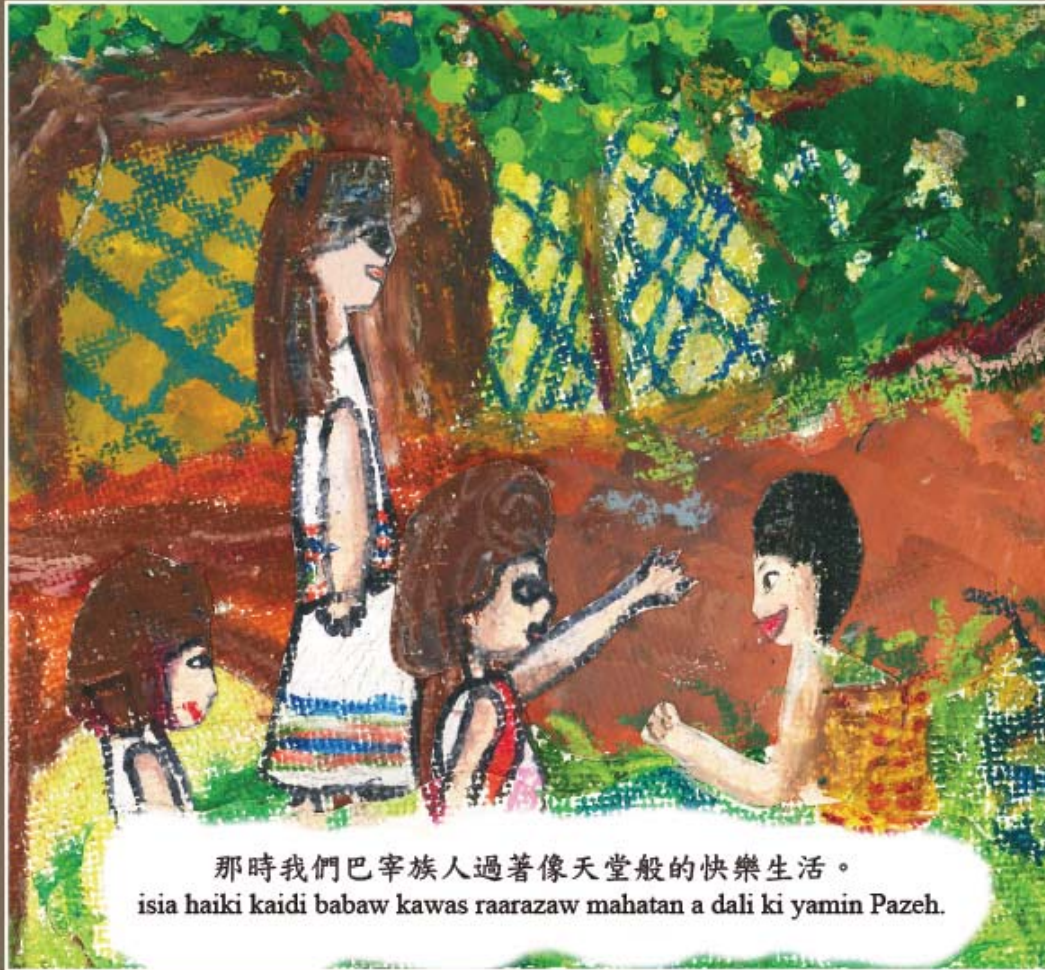
很久以前在臺中平原的北部住著一個族群叫巴宰族，巴宰族由阿里史社、烏牛欄社、樸仔籬社、岸裡社等社組成。巴宰〈Pazeh〉是平埔族的一支，Pazeh其語意為「好吃的糯米」。

在漢人尚未遷移臺灣之前，巴宰族人過著優游自在與世無爭的群居生活，以採集野菜、野果以及漁獵為食，族人深諳水性素有水番之稱，並與大自然互動共存，從水、林、土地中支取日常所需。在歸化清廷前，巴宰族人無私產、私地，土地共管、共同漁獵、共同收成、共同享用；尤其視共同狩獵為相當重大的事，禁止於獵物繁殖及育幼時期捕獵，捕捉方法嚴禁毒殺，獵物之大小、捕獵數量均有規定，以確保自然生態的永續發展。

巴宰族的傳統過年在農曆11月10日至18日，期間族人會做用月桃葉包糯米的「阿拉粿」，成年男子集體到溪邊捉魚並唱著意表「祝福子孫繁盛」的歌，晚上祭祖靈結束後還會唱「挨煙」，由一人起頭帶唱，內容或祝福或祈雨或祖先故事或情歌；年節中舉行「走鏢」活動一類似今日的馬拉松賽，前五名奪取錦旗者，被視為部落好漢，是將來取得長老地位的基礎。

巴宰族人樸實重友誼，夫妻恩愛出入行攜手，且素來樂天好客，有客來訪不論是否熟識，均熱情接待。我們期盼透過這些故事，引領大家更瞭解鄉土的過往，認識開創這片土地歷史先河的巴宰族人輝煌事蹟與魅力，以及從民族融合的史料記載中得到學習與成長。





那時我們巴宰族人過著像天堂般的快樂生活。  
isia haiki kaidi babaw kawas raarazaw mahatan a dali ki yamin Pazeh.



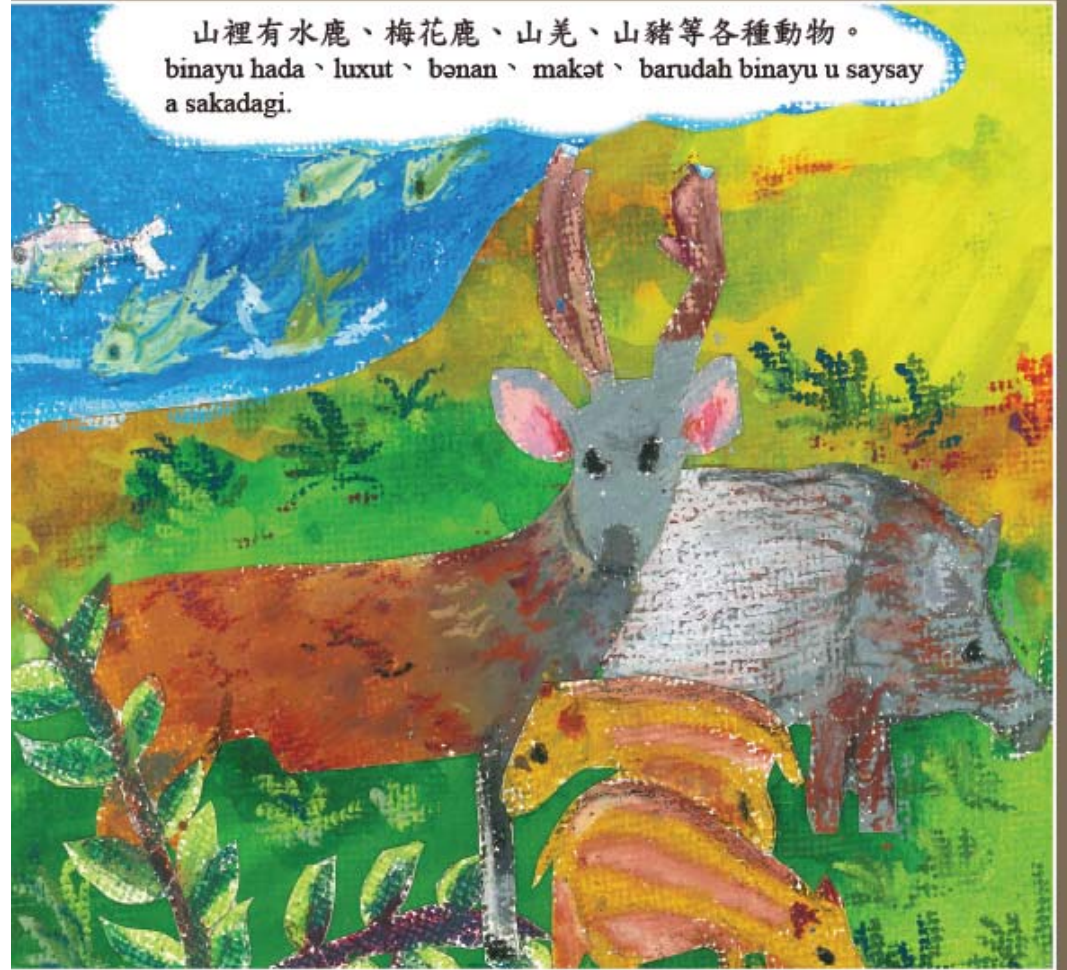
古時候中台灣大甲溪北岸住著優秀的原住民——巴宰族。  
ohoda wazang Taiwan raxung demel amisan bayu hada pialay a sau  
---abuan Pazeh.



溪裡有石賓、溪哥仔、蝦、苦甘仔、青苔、水芹。  
alaw siaw \ riapisiaw \ kuzung \ buzing \ xapəs \ haisan di raxung.



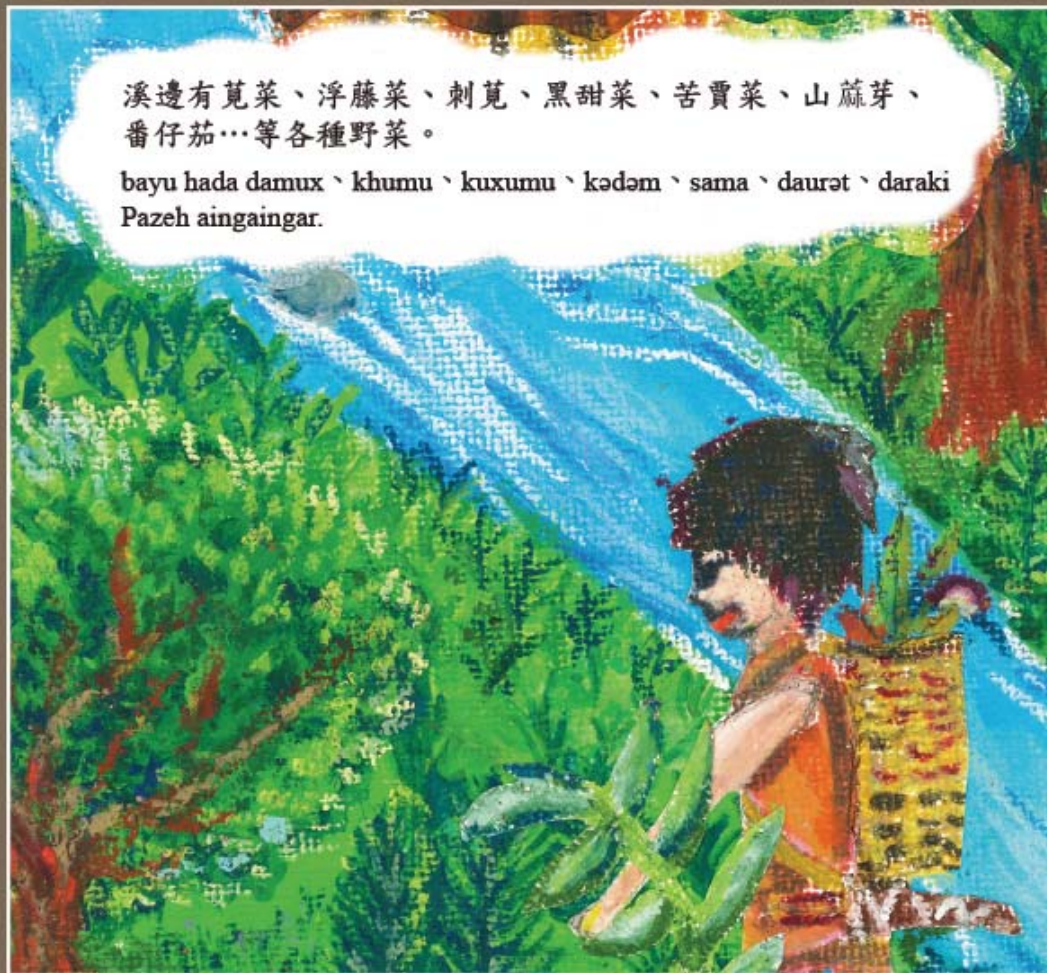
山裡有水鹿、梅花鹿、山羌、山豬等各種動物。  
binayu hada \ luxut \ bənan \ makət \ barudah binayu u saysay  
a sakadagi.





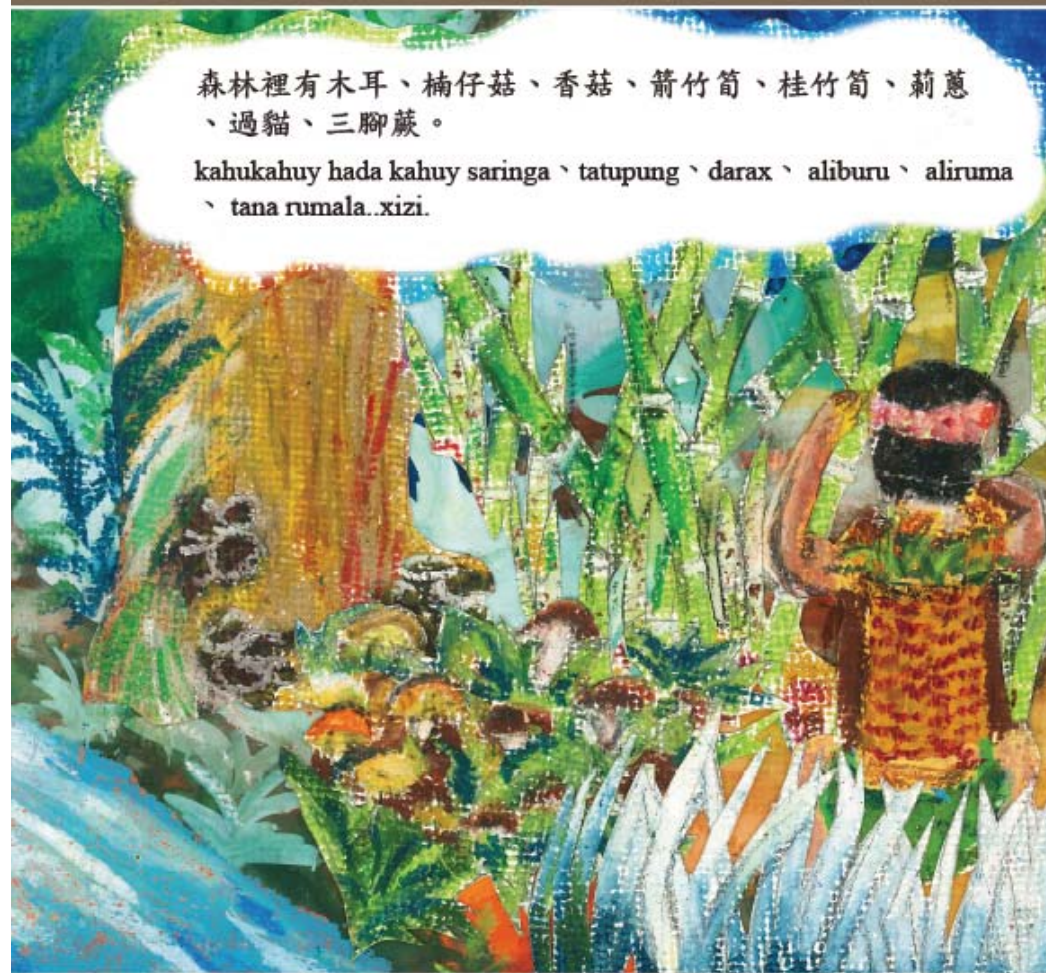
溪邊有莧菜、浮藤菜、刺莧、黑甜菜、苦賈菜、山蘇芽、番仔茄…等各種野菜。

bayu hada damux、khumu、kuxumu、kədəm、sama、dauret、daraki  
Pazeh aingaingar.



森林裡有木耳、楠仔菇、香菇、箭竹筍、桂竹筍、蔞蔥、過貓、三腳蕨。

kahukahuy hada kahuy saringa、tatupung、darax、aliburu、aliruma  
、tana rumala..xizi.







這些大自然的食物夠我們過著飽足的生活。  
iminia marəkət a kakanən aunu yamin tiləkət makahatan a dali.



我們還會醃製魚、醃製鹿肉、醃製竹筍。  
yamin mabaza 、 inumas alaw 、 inumas rumput 、 inumas ali.





成年男人要上山打獵、下溪捕魚。  
mamaləng mausay malup mara alaw musa di raxung.



我們的傳統過年是每年農曆11月15日。  
mia'kawas isit idda ilas isit hasep a dali , ka yamin a murazəm.

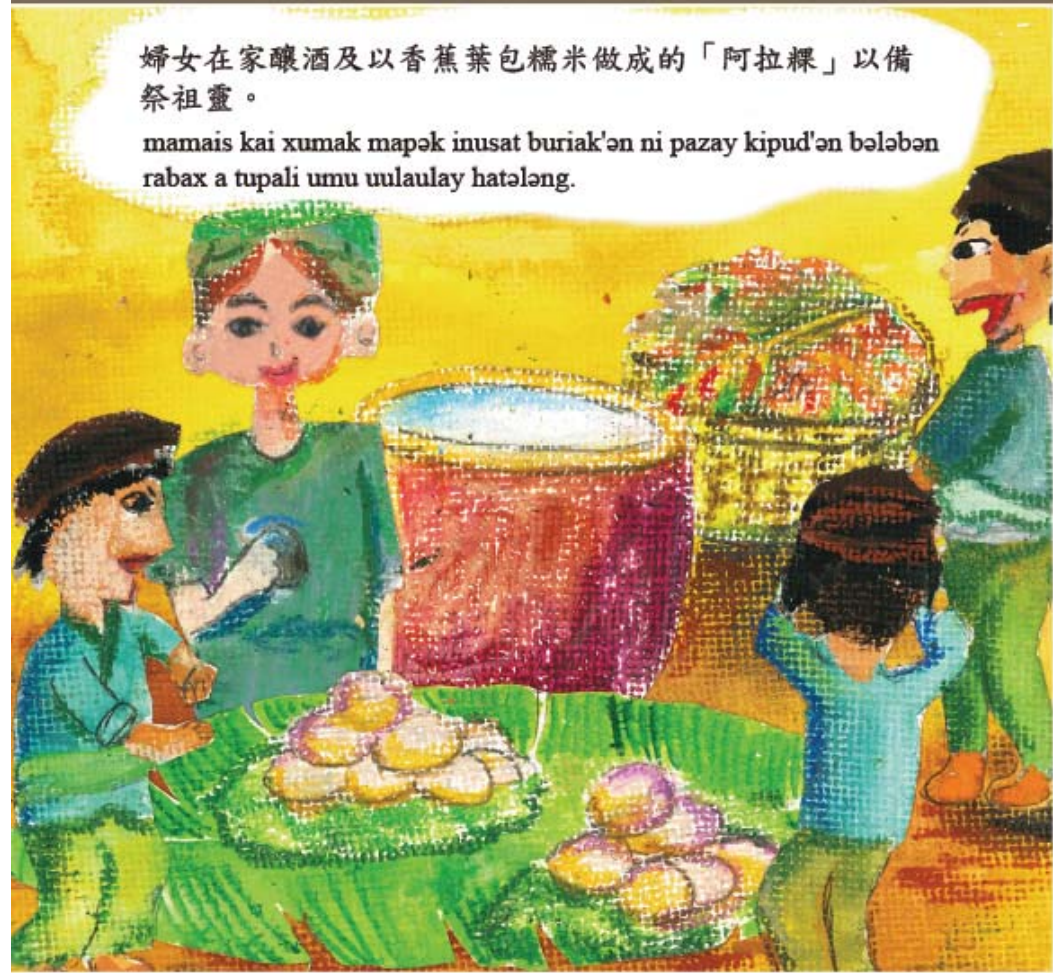


當天舉行走鏢，全族的青年會來參加賽跑。  
maazazuax ka dadua rətəl a maamaaləng malamət mazazua.



婦女在家釀酒及以香蕉葉包糯米做成的「阿拉粿」以備  
祭祖靈。

mamais kai xumak mapək inusat buriak'ən ni pazay kipud'ən bələbən  
rabax a tupali umu uulaulay hatələng.





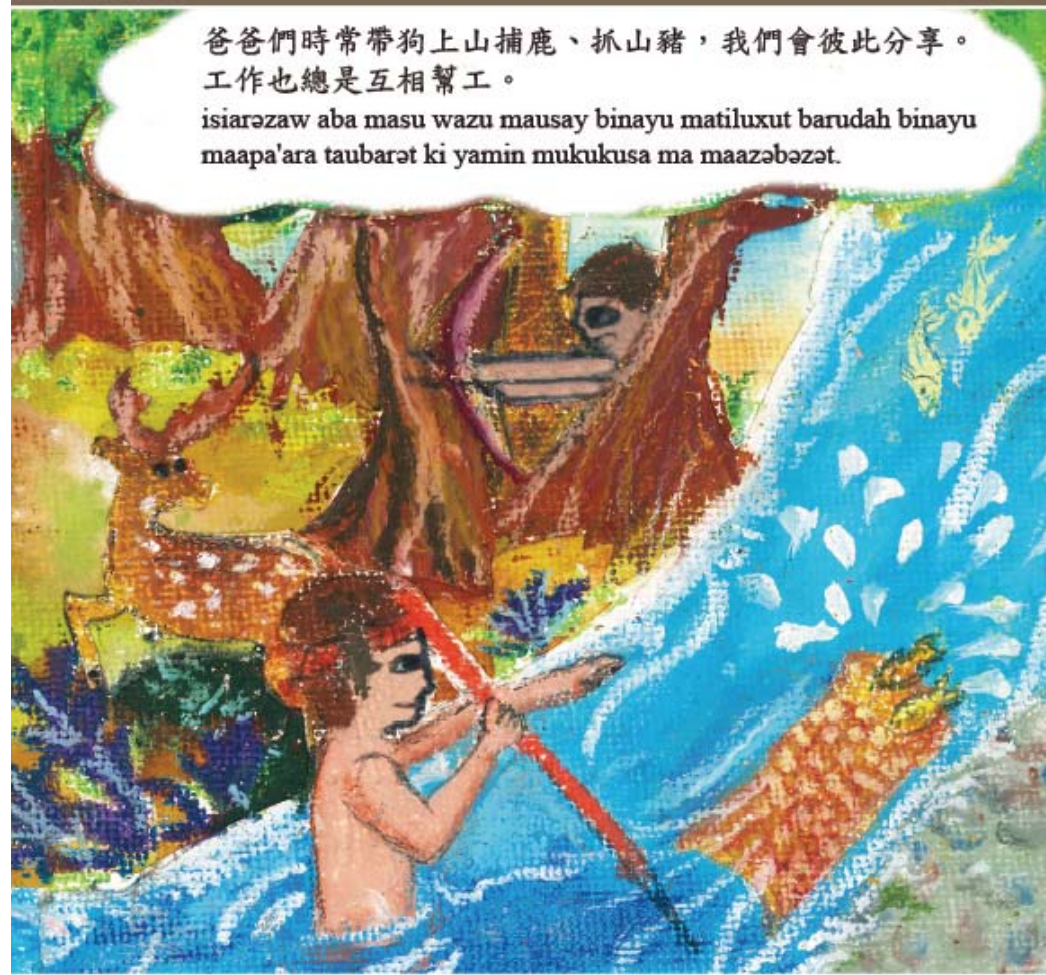


跑第一名就是英雄，當晚在他家圍著火堆牽田，整晚唱著我們的「憶祖歌謠」—挨煙。

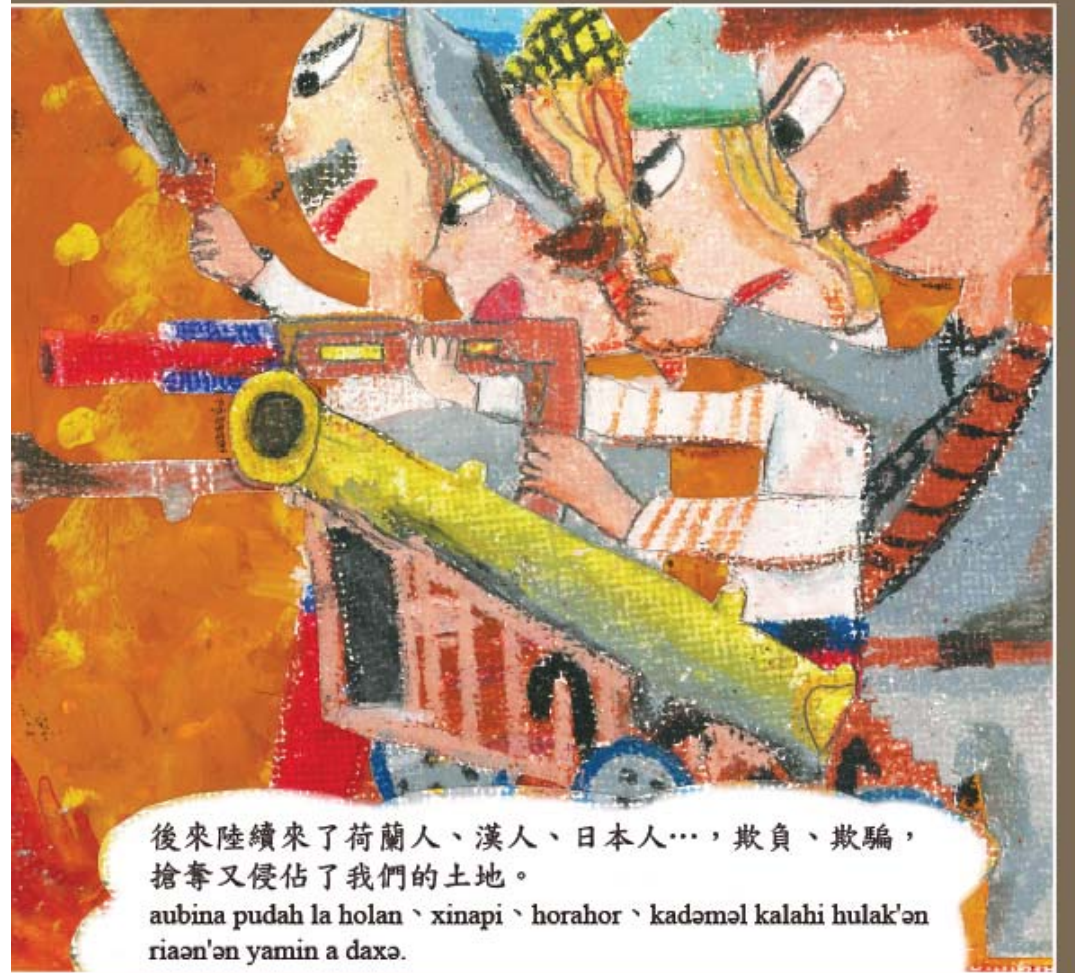
mula ka hada warut u tugizəm a sau ' ahuan parazam matoray araway ayen.





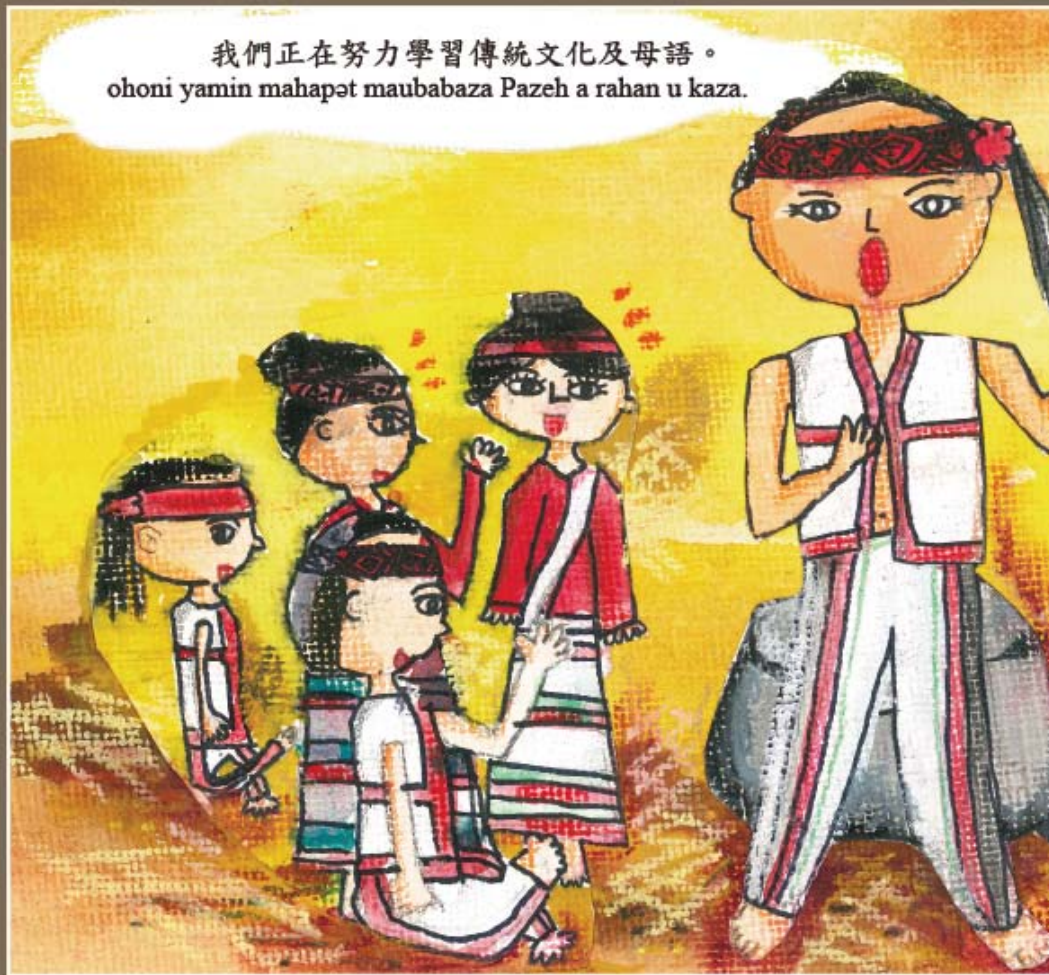




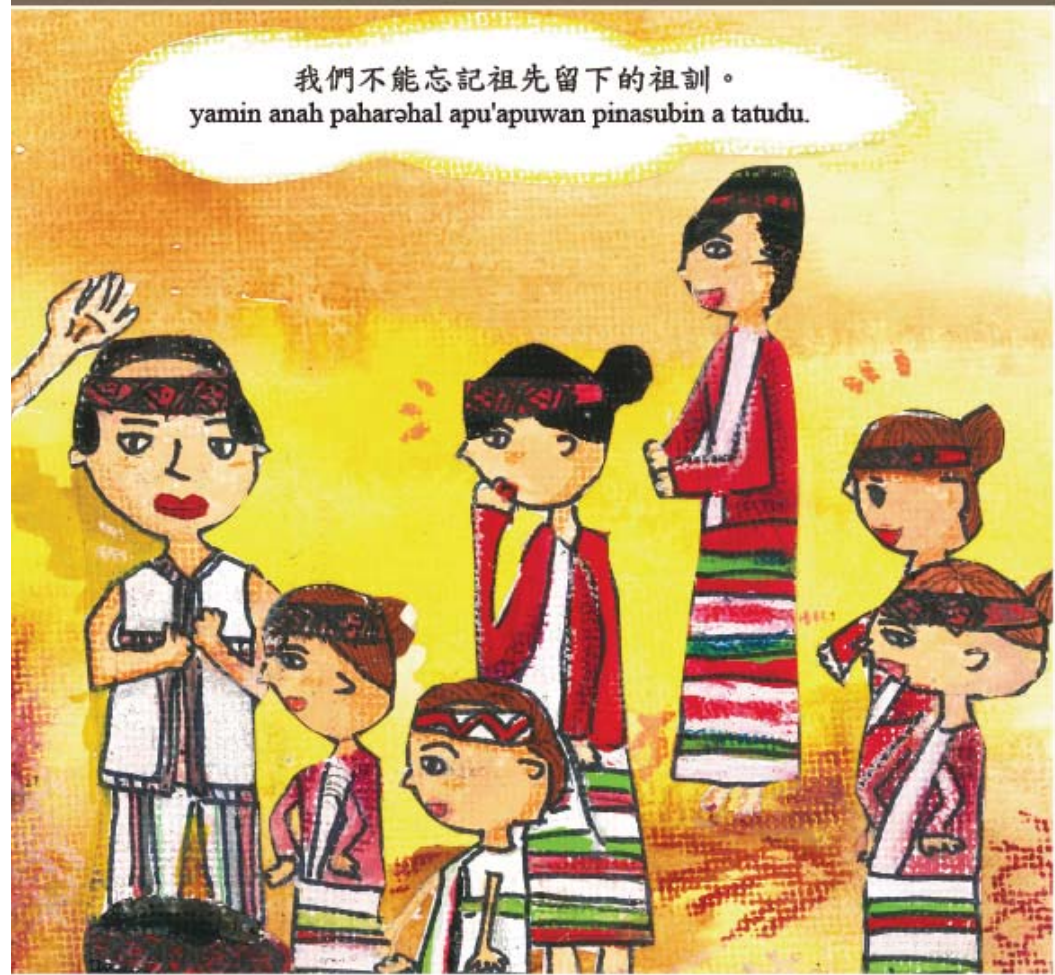




我們正在努力學習傳統文化及母語。  
ohoni yamin mahapat maubabaza Pazeh a rahan u kaza.



我們不能忘記祖先留下的祖訓。  
yamin anah paharəhal apu'apuwan pinasubin a tatudu.





## 巴宰歌謠

### 賞花歌

1. ita ita dadua takitai tulala rubaheng iu  
risiraw ai kiaarən turara.

\* 咱大家來看花，有紅，有白，漂亮的花。

2. ita ita dadua takitai rapiaw na rubaheng iu  
tabarak ai kiaarən rapiaw na.

\* 咱大家來看蝴蝶，有紅，有黃，漂亮的蝴蝶。

3. ita ita dadua takitai ayam na kaidi  
babaw di kahuy ai kiaarən ayam na

\* 咱大家來看鳥，在樹上，漂亮的鳥。



希望子子孫孫記得我們是最優秀的巴宰族人，加油！  
mihapət lakelakehan aliali pitərət yamin ka hawriak a pialay abuan  
sau Pazeh yagira'i.





主 編：潘淑清  
編 譯：潘美玉、潘文輝、潘汝璧、潘英寬、潘美華、潘美珠  
潘淑澤、潘惠娟、黃美雯

美術指導：李姿瑩  
插圖學生：翁子瓏、徐孝瑄、王淑真、蔡羽喬、吳紹郁、普鈺捷  
葉宥辰、陳品競、呂采昕、郭心好、林甚宏、房嫻均  
王顥婷、林思瑜、吳峻凱

行政協助：臺中市神岡區岸裡國民小學 彭道衡  
臺中市神岡區社口國民小學 陳光鑫

出版者：臺中市神岡區公所  
發行人：王基成  
G P N：3810501752  
地 址：臺中市神岡區神岡路30號  
電 話：(04)2562-0841  
傳 真：(04)2561-1006  
網 址：<http://www.shengang.taichung.gov.tw/mp.asp>

## 巴宰歌謠

madəkas 稱讚

madəkas aidini yamin , madəkas aididua yamin  
hapəs madəkas ita dadua

我們在這裡讚美，我們在那裡讚美，咱們大家要讚美

madəkas aidini yamin madəkas aididua yamin  
hapəs madəkas ita dadua

我們在這裡讚美，我們在那裡讚美，咱們大家要讚美  
啦啦啦-啦- - - -

